

Cantata BWV 31

Der Himmel lacht! Die Erde jubilieret

Le ciel rayonne! la terre exulte

Événement : Dimanche de Pâques

Première exécution : 21 avril 1715

Texte : [Salomo Franck](#) (Mvts. 1-8); [Nikolaus Herman](#) (Mvt. 9)

Texte du Choral : [Wenn mein Stündlein vorhanden ist](#)

1

Sonate

Tromba I-III, Timpani, Oboe I-III, Taille, Fagotto, Violino I/II, Viola I/II, Violoncello I/II, Continuo

2

Chœur [S, S, A, T, B]

Tromba I-III, Timpani, Oboe I-III, Taille, Fagotto, Violino I/II, Viola I/II, Violoncello I/II, Continuo

Der Himmel lacht! die Erde jubilieret

Le ciel rayonne ! la terre exulte

Und was sie trägt in ihrem Schoß;

Et avec elle tout ce qu'elle porte dans son sein;

Der Schöpfer lebt! der Höchste triumphieret

Le Créateur vit ! Le Très-Haut triomphe,

Und ist von Todesbanden los.

Délivré des liens de la mort.

Der sich das Grab zur Ruh erlesen,

Lui qui avait fait du tombeau sa dernière demeure,

Der Heiligste kann nicht verwesen.

Le Très-Saint, est impérissable.

3

Récitatif [Basse]

Violoncello II, Continuo

Erwünschter Tag! sei, Seele, wieder froh!

Jour ardemment désiré ! âme, retrouve ta joie !

Das A und O,

L'alpha et l'omega,

Der erst und auch der letzte,

Le premier et aussi le dernier,

Den unsre schwere Schuld in Todeskerker setzte,

Lui que nos graves péchés avaient mis dans la geôle de la mort

Ist nun gerissen aus der Not!

Est arraché au péril !

Der Herr war tot,

Le Seigneur était mort

Und sieh, er lebet wieder;

Et voilà qu'il revit ;

Lebt unser Haupt, so leben auch die Glieder.

Si notre tête vit, les membres vivent aussi.

Der Herr hat in der Hand

Le Seigneur a dans sa main

Des Todes und der Hölle Schlüssel!

La clé de la mort et de l'enfer !

Der sein Gewand

Celui qui dans sa souffrance amère

Blutrot bespritzt in seinem bitterm Leiden,

Éclabousse son habit de sang,

Will heute sich mit Schmuck und Ehren kleiden.

Veut aujourd'hui revêtir parures et honneur.

4

Air [Basse]

Violoncello II, Continuo

Fürst des Lebens, starker Streiter,

Prince de la vie, valeureux combattant,

Hochgelobter Gottessohn!

Fils de Dieu hautement glorifié !

Hebet dich des Kreuzes Leiter

L'échelle de la Croix t'élève-t-elle

Auf den höchsten Ehrentron?

Au trône suprême ?

Wird, was dich zuvor gebunden,

Ce qui auparavant t'avait lié

Nun dein Schmuck und Edelstein?

Va-t-il devenir pour toi parure et pierre précieuse ?

Müssen deine Purpurwunden

Tes plaies purpurines doivent-elles

Deiner Klarheit Strahlen sein?

Être les rayons de ta clarté ?

5

Récitatif [Ténor]

Violoncello II, Continuo

So stehe dann, du gottergebne Seele,

Ressuscite donc, âme vouée à Dieu,

Mit Christo geistlich auf!

Avec le Christ dans ton esprit !

Tritt an den neuen Lebenslauf!

Entre dans une nouvelle vie !

Auf! von des Todes Werken!

Laisse loin derrière toi les œuvres de la mort !

Laß, daß dein Heiland in der Welt,

Fais apparaître au monde

An deinem Leben merken!

que ton Sauveur vit en toi !

Der Weinstock, der jetzt blüht,

La vigne qui maintenant fleurit
Trägt keine tote Reben!
Ne porte pas de raisins morts !
Der Lebensbaum läßt seine Zweige leben!
L'arbre de vie dispense la vie à ses branches !
Ein Christe flieht
Tout chrétien fuit
Ganz eilend von dem Grabe!
En toute hâte le tombeau !
Er läßt den Stein,
Il laisse derrière lui
Er läßt das Tuch der Sünden
La pierre tombale,
Dahinten
Il laisse le linceul des péchés
Und will mit Christo lebend sein.
Et veut être vivant avec le Christ.

6

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola I/II, Violoncello I/II, Continuo

Adam muß in uns verwesen,
Adam doit périr en nous,
Soll der neue Mensch genesen,
L'homme nouveau doit naître,
Der nach Gott geschaffen ist.
Créé à l'image de Dieu.
Du mußt geistlich auferstehen
Tu dois ressusciter spirituellement
Und aus Sündengräbern gehen,
Et quitter les tombeaux du péché
Wenn du Christi Gliedmaß bist.
Si tu es un membre du Christ.

7

Récitatif [Soprano]

Violoncello II, Continuo

Weil dann das Haupt sein Glied
Comme la tête entraîne
Natürlich nach sich zieht,
Naturellement les membres après soi
So kann mich nichts von Jesu scheiden.
Rien ne peut donc me séparer de Jésus.
Muß ich mit Christo leiden,
Si je dois souffrir avec le Christ,
So werd ich auch nach dieser Zeit
Après cette vie terrestre je ressusciterai
Mit Christo wieder auferstehen
Aussi avec le Christ
Zur Ehr und Herrlichkeit
Dans la majesté et la gloire

Und Gott in meinem Fleische sehen.

Et je verrai Dieu de ma chair.

8

Air (et Choral) [Soprano]

Oboe, Violino I/II all' unisono, Viola I/II all' unisono, Violoncello II, Continuo

Letzte Stunde, brich herein,

Arrive donc, dernière heure,

Mir die Augen zuzudrücken!

Viens me fermer les yeux !

Laß mich Jesu Freudenschein

Laisse-moi voir la joie dont rayonne Jésus

Und sein helles Licht erblicken,

Et la vive clarté qui l'entoure.

Laß mich Engeln ähnlich sein!

Laisse-moi devenir pareil aux anges !

Letzte Stunde, brich herein!

Dernière heure, arrive donc enfin !

9

Choral [S, S, A, T, B]

Tromba I, Oboe I-III, Taille, Fagotto, Violino I/II, Viola I/II, Violoncello I/II, Continuo

So fahr ich hin zu Jesu Christ,

Ainsi je m'élève vers Jésus-Christ

Mein' Arm tu ich ausstrecken;

Et vers lui je tends mes bras ;

So schlaf ich ein und ruhe fein,

Ainsi je dors d'un sommeil paisible,

Kein Mensch kann mich aufwecken,

Nul être humain ne peut m'éveiller

Denn Jesus Christus, Gottes Sohn,

Car Jésus-Christ, fils de Dieu,

Der wird die Himmelstür auftun,

M'ouvrira la porte du ciel

Mich führn zum ewgen Leben.

Et me conduira à la vie éternelle.

Citations bibliques en vert, Choral en violet